Porównanie tłumaczeń Psalmów 66:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wina? Gdybym hołubił ją w swoim sercu,\* Pan nie wysłuchałby mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym w swoim sercu tolerował nieprawość, Pan nie wysłuchałby mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybym zważał na nieprawość w swoim sercu, Pan by mnie nie wysłuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bym był patrzał na nieprawość w sercu mojem, nie wysłuchałby był Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim patrzał na nieprawość w sercu moim, nie wysłucha Pan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym w mym sercu zamierzał nieprawość, Pan by mnie nie wysłuchał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym knuł coś niegodziwego w sercu moim, Pan nie byłby mnie wysłuchał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym knuł w sercu coś niegodziwego, Pan by mnie nie wysłuchał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym w mym sercu planował coś złego, Pan by mnie nie wysłuchał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym żywił w sercu niecne zamiary, nie wysłuchałby mnie Pan. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym knuł niegodziwość w moim sercu, Pan by mnie nie wysłuchał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli w sercu swym rozważałem coś nikczemnego, to JAHWE mnie nie wysłucha. |

1. 1) <x>220 31:1-40</x>; <x>230 7:4-6</x>; <x>230 17:2-4</x>; <x>230 18:21-25</x>; <x>230 26:1-8</x> [↑](#footnote-ref-2)